



# 清代笔记小说选译

范光森

42.7



·贵州人民出版社·

责任编辑：龙国义  
封面设计：石俊生

### 清代笔记小说选译

范光森

---

贵州人民出版社出版、发行

(贵阳市延安中路5号)

新华书店重庆发行所经销 南充日报印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 5.625印张 120千字 2插页

印数：1—5,550

1987年6月第1版 1987年6月第1次印刷

---

书号：10115·643 定价：1.25元

## 前 言

笔记，是一种文体的名称，泛指随笔杂录、不拘体例的作品，它在我国出现得很早。历史上的笔记，题材相当广泛，如按门类区分，大致可分为三类，即小说故事类；历史琐闻类和考据评论类。小说故事类笔记最初出现于魏晋南北朝时期。魏晋时代盛行神仙鬼异之说，佛教影响也很普遍，宗教迷信思想传播极为广泛，它反映在文学作品中，就出现了专写神仙鬼异故事的“志怪”小说集；魏晋时代的文人学者崇尚清谈，社会上流行品藻人物言行举止的风习，这样，叙写名人言行举止故事的“志人”小说（又称轶事小说）集，也就应运而生。不论“志怪”，还是“志人”都已有简单的情节、结构和人物形象，主题也比较明确，但篇幅短小，“大抵一如今日之记新闻”（鲁迅《中国小说的历史变迁》）在唐代传奇出现之前，我国的小说，大致就是这种随笔杂录的笔记作品，它们的出现曾对我国小说发展产生了积极的影响，简约质朴的形式也为后世所沿用，唐宋以来，历代继承魏晋南北朝小说的传统，新著新作不断涌现，为了与近代小说相区别，人们便称之为“笔记小说”。

清代是笔记小说的鼎盛时期，不但作品数量之多，为历代所无法企及，而且艺术上也有所创新，其主要标志是《聊斋志异》的问世。《聊斋志异》的作者蒲松龄，在继承我国民间传说的基础上，汲取魏晋志怪和唐代传奇的优良传统，大胆创新，将现实生活与花妖狐魅神仙鬼怪的世界融为一体加以描写，以寄托满腔的悲

愤，作品有比较深刻的思想内容；整部小说构思奇妙，想象极为丰富，叙事委婉曲折，语言清新活泼，达到了文言短篇小说创作的最高峰。在《聊斋志异》风行的一百多年时间里，不但妇孺皆知，深受群众喜爱，而且仿效它的笔记小说集也大量涌现。沈起凤的《谐铎》；和邦额的《夜谭随录》；宣鼎的《夜雨秋灯录》；浩歌子的《萤窗异草》，袁枚的《新齐谐》（初名《子不语》）等等，都是受《聊斋志异》影响而出现的笔记小说集，虽然它们的成就远不如《聊斋志异》，但在当时却都是有影响的笔记小说集，流传较广。近年来，《聊斋志异》的选注本出版较多，故本书不再重复选译。清代与《聊斋志异》风格殊异的，是纪昀的《阅微草堂笔记》。纪昀不赞同《聊斋志异》一书而兼有志怪、传奇两体，他的《阅微草堂笔记》极力模拟魏晋志怪的风格，注重劝惩，作品宣扬封建道德和因果报应的迷信思想，糟粕较多。但全书仍不乏积极的篇章，有些讽世之作，颇能发人深省。加上叙事简约，说理透辟，文字洗炼，使之也风行一时，甚获好评。与《阅微草堂笔记》风格近似的笔记小说集，有乐钧的《耳食录》；慵纳居士的《咫闻录》；许奉恩的《里乘》等等。《聊斋志异》和《阅微草堂笔记》是代表着清代两种主要流派的笔记小说集，影响很大，它们的出现，使清代笔记小说的创作达到了高潮。但是应当指出，清代的笔记小说集，以模拟居多，《聊斋志异》之后，真有创见的作品已绝无仅有，且不少笔记小说集，内容芜杂，有意义的作品确实不多。尤其是后期的作品，内容更见贫乏，一些模仿《聊斋志异》的小说集，少花妖狐鬼故事，而多烟花粉黛故事，明显地失去了对封建社会的批判精神；仿效《阅微草堂笔记》的作品，则千篇一律地成了封建统治阶级劝善惩戒的工具，丧失了笔记小说固有的特色。这些已是笔记小说的末流了。

本书从清人笔记（包括文集）中选取不同风格的作品二十九篇，这些作品有积极的思想内容和认识意义，故事性较强，十分

好读。考虑到本书系普及性读物，读者对象主要是中等文化程度以下的广大读者，因此，各篇的说明、注释和译文，力求准确简要，通俗流畅。疑难字并加注拼音和同音字，以便阅读。限于作者的水平，本书错误缺点在所难免，恳请读者批评指正。如果本书能给读者带来有益的启示和美的享受，那将是对编选者最好的激励。

**编选者**

一九八四年十月一日

## 目 次

### 前 言

- 芋老人传.....周 容 ( 1 )
- 张煌言殉节始末.....吴伟业 ( 5 )
- 秦淮健儿传.....李 渔 ( 12 )
- 马伶传.....侯方域 ( 22 )
- 剑侠传.....王士禛 ( 26 )
- 阎典史传.....邵长蘅 ( 31 )
- 宝婺生传.....陆次云 ( 42 )
- 联贵贾祸.....景星杓 ( 43 )
- 髯樵传.....顾 彩 ( 53 )
- 兄弟讼田.....蓝鼎元 ( 58 )
- 书麻城狱.....袁 枚 ( 64 )
- 壮夫缚虎.....沈起凤 ( 73 )
- 桃夭村.....沈起凤 ( 76 )
- 村 妇.....沈起凤 ( 82 )
- 狂 生.....纪 昀 ( 86 )
- 奴子傅显.....纪 昀 ( 89 )
- 交河妇.....纪 昀 ( 91 )
- 人情冷暖.....纪 昀 ( 95 )
- 漳南侠士传.....崔 述 ( 98 )
- 魍 子.....和邦额 ( 103 )

挚友	许奉恩(109)
翠衣国	长白浩歌子(114)
秦吉了	长白浩歌子(124)
雅 赚	宣 鼎(134)
卖监生	慵讷居士(144)
华亭令戏惩武秀才	陈其元(148)
王天冲	黄轩祖(151)
何氏女	王 韬(161)
冯婉贞	徐 珂(168)

# 芋老人传

周容

周容，字茂三，鄞（今浙江省宁波市）人，明末诸生，明亡后拒绝为清朝做官，一度削发为僧，以明气节。著有《春酒堂诗话》、《春酒堂诗文集》等。

本篇选自《春酒堂遗书》。它是一篇寓言故事。作品通过生动的事例和透彻的说理，讽刺了虚伪、奸诈、喜新厌旧、见利忘义，甚至屈膝投敌、卖国求荣的达官显贵；颂扬了善良、正直、重气节、明事理的普通百姓。作者的爱和憎表达得极为鲜明。作品思想深刻，很有教育意义。

芋老人者，慈水<sup>〔1〕</sup>祝渡<sup>〔2〕</sup>人也。子佣<sup>〔3〕</sup>出，独与妪<sup>〔4〕</sup>居渡口。一日，有书生避雨檐下，衣湿袖单，影乃益瘦。老人延<sup>〔5〕</sup>入坐，知从郡城就童子试<sup>〔6〕</sup>归。老人略知书，与语久，命妪煮芋以进。尽一器；再进，生为之饱，笑曰：“他日不忘老人芋”。雨止，别去。

十余年，书生用甲第<sup>〔7〕</sup>为相国<sup>〔8〕</sup>，偶命厨者进芋，辍箸<sup>〔9〕</sup>叹曰：“何向者祝渡老人之芋之香而甘也！”使人访其夫妇，载以来。丞、尉<sup>〔10〕</sup>闻之，谓老人与相国有旧，邀见讲钧礼<sup>〔11〕</sup>，子不佣矣。

至京，相国慰劳曰：“不忘老人芋，今乃烦尔妪一煮芋也。”已而妪煮芋进，相国亦辍箸曰：“何向者之香且甘也！”老人前曰：“犹是芋也，而向之香且甘者，非调和之有异，时位之移人也！相公昔自郡城走数十里，困于雨，不择食矣。今日堂有炼珍<sup>〔12〕</sup>，



朝分尚食〔13〕，张筵列鼎〔14〕，尚何芋是甘乎？老人犹喜相公之止于芋也。老人老矣，所闻实多：村南有夫妇守贫者，纺织井臼〔15〕，佐读勤苦。幸获名成，遂宠妾媵〔16〕，弃其妇，致郁郁死，是芋视乃妇也。城东有甲乙同学者，一砚一灯，一窗一榻，晨起不辨衣履，乙先得举，登仕路，闻甲落魄〔17〕，笑不顾，交以绝，是芋视乃友也。更闻谁氏子读书时，愿他日得志，廉干〔18〕如古人某，忠孝如古人某，及为吏，以污贿不饬〔19〕罢，是芋视乃学也。是犹可言也。老人邻有西塾〔20〕，闻其师为弟子说前代事，有将相，有卿尹〔21〕，有刺史〔22〕、守令〔23〕，或绾黄纒紫〔24〕，或揽辔褰帷〔25〕，一旦事变中起，衅孽〔26〕外乘，辄屈膝叩首迎款〔27〕，惟恐或后，竟以宗庙、社稷〔28〕、身名、君宠，无不同于芋焉，然则世之以今日而忘昔日者，岂独一箸间哉！”

老人语未毕，相国遽惊谢曰：“老人知道〔29〕者！”原资而遣之。于是芋老人之名大著。

### 〔注 释〕

〔1〕慈水——即慈溪县，在今浙江省东北部，滨临杭州湾。〔2〕祝渡——地名，慈溪县西南三十里有祝家渡。〔3〕佣——给人帮工。〔4〕媵（yù于）——老妇。〔5〕延——引进。〔6〕童子试——明清两代取得秀才资格的入学考试。科举时代，应考的读书人在没有考取秀才之前，不论年纪大小，都称童生，他们为取得秀才资格的考试，就叫童子试。〔7〕甲第——科举等第的最高一级，也即状元。〔8〕相国——相当于宰相，明清时专指任大学士的人。〔9〕辍（chuò辍）箸——停下筷子。辍，停止。箸，筷。〔10〕丞尉——官名，即县丞和县尉，均为县一级的地方官吏。〔11〕钧礼——平等的礼节。〔12〕炼珍——山珍海味一类名贵食品。〔13〕朝分尚食——在朝廷上分享皇帝赏赐的佳肴。尚食，原是掌管皇帝膳食的官员，这里代指皇帝的佳肴。〔14〕张筵列鼎——摆开筵席，排列铜鼎。意思是筵席豪华，菜肴丰盛。〔15〕井臼——古代从井中汲水，用臼舂米，连在一起代指家务事。〔16〕妾媵（yìng映）——小妾一类人。〔17〕落魄——飘泊失意。〔18〕廉干——廉洁能干。〔19〕不饬——不严谨；不检点。〔20〕塾——旧时由私人教授的学

校。〔21〕卿尹——古代高级长官或有爵位的称谓。〔22〕刺史——官名——明朝时为州一级的长官。〔23〕守令——太守，县令，〔24〕绶(wan宛)黄纁(yu迂)紫——佩戴黄印(官吏的印章)，腰缠紫色绶带。意思是地位显赫。绶，系结的意思。黄谓印，紫谓绶。〔25〕揽辔(pèi配)褰(qian牵)帷——手牵好马的缰绳，掀开华美的锦幕。表示因地位显赫而趾高气扬。揽，把持。褰，揭起。〔26〕衅孽——战祸，本文指清军入侵。〔27〕迎款——迎降，归顺。〔28〕宗庙社稷——代指国家。〔29〕知道者——深明道理的人。

### 〔译文〕

慈水祝渡有个种芋头的老人，儿子外出当帮工去了，只有老伴和他住在渡口。一天，有个书生在他家屋檐下躲雨，单薄的衣裳淋湿了，人显得更瘦。老人请书生进屋去坐，得知他到城里考秀才回来。老人略读过书，和他摆谈很久，叫老伴煮芋头给他吃。吃了一碗，又吃一碗，书生就饱了，笑着说：“以后不会忘记你老人家的芋头。”雨住后，书生告别走了。

十多年后，书生因为考中状元，做了相国。有一次，偶然吩咐厨师煮芋头吃，才吃了一口，便放下筷子叹息说：“怎么过去祝家渡老人的芋头那么香甜啊！”便派人去查访老夫妇，用车把他俩接来。慈溪县的官员们听到消息，以为老人与相国是老相识，便邀请老人相见，以平等的礼仪相对待；老人的儿子也不再给人帮工了。

到了京城，相国慰劳说：“我忘不了你老人家的芋头，今天就麻烦你家老妈妈为我再煮一锅芋头吧。”不一会儿，老妈妈送上煮熟的芋头，相国吃了一口也停下筷说：“怎么从前的芋头又香又甜呢！”老人上前说道：“还是同样的芋头啊！从前的芋头又香又甜，不是烹调有什么不同，而是时势和地位使人改变了口味啊！从前您是由城里回家，走了数十里路，被大雨困住，不能挑拣食物，什么东西都觉得好吃。今天您家中吃的是山珍海味，在

朝廷还能分享皇帝赏赐的佳肴，宴席上丰盛的食品数也数不清，哪里还会觉得芋头的甜味呢？老汉我高兴的是，您的变化还只在于吃芋头上。我老了，听到的事情确实很多：我们村南有一对夫妇，生活过得十分贫寒，妻子纺纱织布，操持家务，为支助丈夫读书辛勤地劳动。后来丈夫幸而获得功名，就宠幸小妾，而把妻子抛弃了，致使她活活被气死。这是象对待芋头一样看待他妻子啊！城东有甲乙两个同学，他们合用一砚，合点一灯，同窗读书，同床睡觉，早晨起床穿衣着鞋，不分你的我的；后来乙先考中，做了官，听说甲穷困失意，便嘲笑他，不理他，两人的交情因此断绝了。这就象对待芋头一样看待他的朋友了。我还听说某人家的儿子读书的时候，曾许愿将来做了官，一定要象古人某某那样廉洁能干，象古人某某那样忠孝仁爱，等他真的做了官，却因贪污受贿、行为不轨被罢了官。这就象对待芋头那样看待自己的学问了啊！这些事还可说上一些。我家邻近有所书塾，我听一位老师给学生们讲前代的事情，有将军、宰相，有公卿、令尹，有刺史、太守、县令，他们有的佩戴黄印，腰缠紫色绶带，地位显赫；有的手牵好马的缰绳，掀起华丽的锦帘，趾高气扬。然而，有一天事变从内部发生，敌军从外面侵入，他们就向敌人屈膝称臣，迎降归顺唯恐落后，他们简直就把整个国家和自己的名誉，以及皇上对他们的宠信，看作和芋头没有什么不同了。这样说来，那么世上有了今天而忘记过去的事例，难道只是放下筷子不吃芋头这一瞬间的事吗？”

老人的话还没说完，相国立即震惊起来，向老人道谢说：“老人家是个深明事理的人！”于是送了许多钱财给老人，并送他们回家。从此，芋老人就出了名。

## 张煌言殉节始末

吴伟业

吴伟业(1609——1671),字骏公,号梅村,江苏太仓人。明崇祯四年(631)进士,做过翰林院编修、东宫侍读及南明福王的少詹事等官职,并参与明末政治团体“复社”。明亡后,清世祖诱逼他出任国子监祭酒,不久即辞官。他是明末清初著名诗人,著作很多,有《吴梅村集》。

本篇选自《鹿樵纪闻》卷中。故事记述了明末著名民族英雄张煌言(1620——1664)武装抗清的事迹。着重写了张煌言在一六五九年和郑成功共同进兵长江,攻打南京、芜湖的抗清军事活动(这是张煌言一生最卓著的事迹,以及被捕死难的情况,表现了他满腔的爱国激情和坚决抗清、宁死不屈的大无畏气概。他的报国捐躯的行动十分感人,历来深受人们敬仰。在杭州西湖的南屏山下,至今还有他的祠堂,隔湖与岳坟相对。

张煌言,字玄著,别号苍水,崇祯壬午<sup>〔1〕</sup>举人<sup>〔2〕</sup>,与钱肃乐<sup>〔3〕</sup>起事宁波者也。绍兴既破,煌言收余众窜海上,往来舟山、厦门间。顺治己亥<sup>〔4〕</sup>,郑成功<sup>〔5〕</sup>内犯<sup>〔6〕</sup>,以煌言为前锋。其自序略云:

“余自乙酉<sup>〔7〕</sup>倡义,距今十五年,栖山蹈海,艰苦备尝。其间三入长江。登金山<sup>〔8〕</sup>,掠瓜洲<sup>〔9〕</sup>、仪征<sup>〔10〕</sup>。师徒单弱,迄无成绩。今岁<sup>〔11〕</sup>仲夏,郑延平<sup>〔12〕</sup>全师北出,以余熟江上形势,推督

前部。时敌于金、焦<sup>[13]</sup>间横铁索绝流，夹岸列西洋大炮，守御甚严。余引舟入江，乘风溯流而进。方过焦山，风急甚，急叱舟人断索鼓棹。两岸炮轰如雷，弹飞若电，共总百艘，得至金山者，十七舟而已。

“翼日，延平克瓜洲，将济<sup>[14]</sup>铁瓮<sup>[15]</sup>。余请独率标下<sup>[16]</sup>直捣观音门<sup>[17]</sup>，以制留都<sup>[18]</sup>之援。将至仪征，吏民赍版图<sup>[19]</sup>来迎，鹁首<sup>[20]</sup>所过，一二遗老，皆具瓣香<sup>[21]</sup>相送。次进六合<sup>[22]</sup>，得报，知润州<sup>[23]</sup>已下。余意延平由陆逐北，不三日当达石头<sup>[24]</sup>。不料仍由水道，海船行迟，余抵观音门，再越宿，见陆信杳然，乃移泊江浦<sup>[25]</sup>，发轻舟，先上芜湖<sup>[26]</sup>。

“比延平至，达七里滩洲<sup>[27]</sup>，方与商略攻建业<sup>[28]</sup>，而上流捷音至矣。延平以芜湖咽喉之地，嘱余统本辖戈船<sup>[29]</sup>往赴。临发，余谓延平师久易生他变，宜乘朝气，分兵袭取旁郡邑，使金陵<sup>[30]</sup>为孤注；然后以全力搏之，不可先挫锐于坚城之下。延平唯唯。

“七夕<sup>[31]</sup>，余至芜湖，传檄<sup>[32]</sup>郡邑，致书缙绅<sup>[33]</sup>。大江南北来归者数十城；四方豪雄，往往诣军门受约束<sup>[34]</sup>，请归柁旗<sup>[35]</sup>相应。既降宁国<sup>[36]</sup>，直取九江<sup>[37]</sup>，不料延平忽弃余言，不急进攻，又师无纪律，敌人攻瑕，竟至大败。余既得报，犹<sup>[38]</sup>石头师即偶挫，未必遽登舟；即登舟，未必遽扬帆。故且退治芜湖，弹压<sup>[39]</sup>上流。更不料延平胆怯，并瓜、润弃之而走矣！”

“余时进退维谷<sup>[40]</sup>，不得已西趋鄱阳<sup>[41]</sup>，欲号召九江义勇，为再举计。奈人心已散，师溃铜陵<sup>[42]</sup>。弃舟登陆，追兵至，突围得出，顾视左右，止一僮自随焉。”其自叙如此。

煌言既脱，易服变名，自英、霍<sup>[43]</sup>山中遁入天台<sup>[44]</sup>。间关<sup>[45]</sup>百折，得还海埂<sup>[46]</sup>。树蠹<sup>[47]</sup>鸣角，旧众稍集。闻郑氏新得台湾<sup>[48]</sup>，兵势复振，遣客罗子慕说之出师。成功不应。未几，成功死，煌言益无所向，乃散遣其众。

海中有岛名悬屿<sup>[49]</sup>，荒僻无居人。其阳多汉港<sup>[50]</sup>，其阴皆峭

壁，煌言与亲信数十人结茅其下。而风帆浪楫，出没台、宁〔51〕间，莫有知其处者。又畜双猿，以候动静。舟未至二十里，即猿鸣木杪〔52〕。后因乏食，遣人至普陀〔53〕告余〔54〕，踪迹始露。旧校〔55〕某利赏，以夜半从山后悬藤逾岭而入，执归宁波。乃赋绝命诗曰：

“海甸〔56〕纵横二十年，孤臣心事竟茫然〔57〕。桐江〔58〕只系严光〔59〕钓，震泽〔60〕难回范蠡〔61〕船。生比鸣毛犹负国，死留碧血〔62〕欲支天。鲁戈〔63〕莫挽将颓〔64〕日，敢望千秋青史〔65〕传。”又甬东〔66〕道上诗云：

“国亡家破欲何之？西子湖〔67〕头有我师。日月双悬于氏〔68〕墓，乾坤半壁岳家〔69〕祠。惭将赤手分三席〔70〕，特为丹心借一枝〔71〕。他日素车〔72〕东浙〔73〕路，怒涛岂必是鸱夷〔74〕。”后戮于杭州，埋骨于南屏〔75〕之阴〔76〕。

### 〔注 释〕

〔1〕崇祯壬午——即崇祯十五年（1642）。崇祯，明代最后一个皇帝明思宗（朱由检）的年号，他在位仅十七年，明朝就灭亡了，最后他在煤山（今北京景山）自缢。〔2〕举人——经乡试考中的人叫举人。〔3〕钱肃乐——字都声，浙江鄞县（今宁波市）人。南明的大臣。清军攻占杭州后，他在宁波起兵抗清，失败后漂泊海岛，继续抗清。〔4〕顺治己亥——即顺治十六年（1659）。顺治，清世祖（爱新觉罗·福临）年号。〔5〕郑成功——福建南安人。著名的民族英雄，从一六四六年起，连续进行了十六年的抗清武装活动。〔6〕内犯——指向清朝进攻。〔7〕乙酉——清顺治二年，南明弘光元年，公元一六四五年。〔8〕金山——在今江苏省镇江市，原在长江中，现已连接南岸。〔9〕瓜洲——在扬州南面、长江北岸，隔江与镇江相对。〔10〕仪征——位于长江北岸，靠近南京。〔11〕今岁——指南明永历十三年（1659）。〔12〕郑延平——即郑成功，他在南明桂王朱由榔永历时被封

为延平郡王。〔13〕焦——即焦山，在今江苏省镇江市，孤立于长江中，与金山对峙，相距十余里。〔14〕济——渡江。〔15〕铁瓮——即镇江城，它原由古代吴国兴建，明代废旧城，筑新城。〔16〕标下——指部下。标，清代军队编制的一级，相当于一团。〔17〕观音门——南京城的北门。〔18〕留都——指南京，明初建都南京，自明成祖起迁都北京，南京即称留都。〔19〕赍(jī机)版图——献地图，意即献城。赍，送；献。〔20〕鹢(yì益)首——指战船。古代船头均画有鹢鸟(一种水鸟)，后即以它作船的代称。〔21〕瓣香——敬神的香，呈花瓣形。〔22〕六合——今江苏省六合县，在仪征以西。〔23〕润州——指镇江，古代润州的治所在镇江。〔24〕石头——即南京。〔25〕江浦——今江苏省江浦县。〔26〕芜湖——今安徽省芜湖市。〔27〕七里滩洲——位于南京附近的一个三叉浅口。〔28〕建业——即南京。〔29〕统本辖戈船——率领本部所属战船。统，率领。〔30〕金陵——南京的古称。〔31〕七夕——阴历七月初七。〔32〕檄(zì席)——征讨的文书。〔33〕缙绅——官员，绅士。〔34〕约束——指挥。〔35〕褙(mǎ骂)旗——古代出兵征战前举行祭礼的旗帜。〔36〕宁国——在今安徽省南部。〔37〕九江——今江西省九江市。〔38〕此句“犹”字后缺一字，按文意似是“以”字，认为的意思。〔39〕弹压——镇压，抵制。〔40〕进退维谷——进退两难。〔41〕鄱阳——湖名，在今江西省，通长江。〔42〕铜陵——在今安徽省。〔43〕英、霍——英山和霍山，分别在湖北和安徽，两山都连接大别山脉。〔44〕天台——即天台山，在浙江省东部。〔45〕间关——路途崎岖难行。〔46〕堧(ruǎn)——河海边的土地。〔47〕纛(dào道)——军中大旗。〔48〕郑氏新得台湾——郑成功于一六六二年收复被荷兰殖民主义者侵占的台湾。〔49〕悬屿——在今浙江省象山县南。〔50〕汉港——河流汉道处的港湾。〔51〕台、宁——台州府、宁波府，均在浙江沿海。〔52〕木杪——树梢。〔53〕普陀——山名，在浙江省定海县，山上有寺庙。〔54〕余(dí)——买进粮食。〔55〕校——小军官。〔56〕海甸——沿海地带。〔57〕茫然——指抗清失败。〔58〕桐江——钱塘江自建德县海城至桐庐的一段叫桐江。〔59〕严光——字子陵，东汉人，和刘秀同学，刘秀做了皇帝(光武帝)后，他怀念前朝，在富春江隐居钓鱼。〔60〕震泽——太湖的古称。〔61〕范蠡(lǐ李)——春秋末期人，他帮助越王勾践图强复国，灭吴国报了仇，后传说他隐居于太湖。〔62〕碧血——指为国死难献身，与“丹心”义同。〔63〕鲁戈——也叫鲁阳公，战国时楚国人，传说他曾挥戈使太阳不落。〔64〕颓——落。〔65〕青史——古代在竹简上记事，因称史书为青史。〔66〕甬东——宁

波的东部。甬，宁波的古称。〔67〕西子湖——即杭州西湖。〔68〕于氏——指于谦（1398——1457），明代钱塘（今杭州）人，明朝民族英雄，后被明英宗冤杀。〔69〕岳家——指南宋爱国民族英雄岳飞及其子岳云。〔70〕分三席——除去于谦、岳飞，分得第三个席位。〔71〕借一枝——寻找一个归宿。〔72〕素车——丧车，这里指死后的魂魄。〔73〕鸱（chī痴）夷〔74〕——皮制的口袋。春秋时吴国大夫伍子胥帮助吴国强盛，最后却被吴王害死。吴王命人用鸱夷装伍子胥的尸体投入钱塘口，传说钱塘口八月大潮就是由伍子胥的悲愤形成的。伍子胥，人又称鸱夷子。〔75〕南屏——南屏山，在西湖边。〔76〕阴——山的北面。

### 〔译 文〕

张煌言，字玄著，号苍水，明代崇祯十五年的举人。就是和钱肃乐在宁波带领士兵武装抗清的。清兵攻破绍兴以后，张煌言聚集起剩余的义军，逃到海上，经常活动在舟山群岛和厦门一带地方。清代顺治十六年，郑成功向清朝进攻，用张煌言做先锋。张煌言自己记述了当时的战况，大致是这样的。

“我自从福王弘光元年带头起义以来，到今天已经有十五个年头了，栖身海岛，奔波大海，，尝尽了千辛万苦。在这期间，曾三次攻进长江，登上金山，占领瓜洲、仪征。可是由于兵力薄弱，一直没有取得成功。今年五月，延平郡王郑成功率领全军北伐，因为我熟悉长江下游一带地形，就推选我率领先头部队。当时，清兵在金山、焦山之间横贯铁索，截断了长江航路，并在两岸布列西洋大炮，防守十分严密。我带领船队进入长江，乘风逆流前进。刚过焦山，风势转急，我赶紧下令船工砍断敌人的铁索，船队飞快地划桨向前猛冲。顿时，两岸敌军炮火齐轰，响声震天，炮弹象闪电一样向我们射来，我们总共一百来艘战船，冲到金山时只剩下十七艘了。

“第二天，延平郡王郑成功攻克了瓜洲，打算渡江攻打镇江城。我请求独自率领部下兵马，直捣南京城的观音门，以便阻止



南京方面的清军援兵。快到仪征的时候，当地的官员和百姓就献城迎接我们。战船经过的地方，一些大明旧臣，都焚香送行。以后到了六合，得到情报，知道镇江已被我军攻占。我想延平郡王会转而从陆路向北追击清兵，用不了三天，一定能抵达南京。不料他仍然从水路挺进，由于海船行进缓慢，我抵达观音门后，又过了一夜，陆路的军事行动毫无信息，于是将战船转移停泊在江浦，另外派遣轻快小船先行攻打芜湖。

“等到延平郡王的大队人马来到七里滩洲，我与他商量攻打南京的办法；这时上游芜湖方面的胜利消息也传到了。延平郡王认为芜湖是南北水陆交通的要冲，嘱咐我率领手下的全部兵力乘战船开赴那里。临出发时，我对延平郡王说：部队拖久了容易发生变故，应当趁士兵们精神振奋、斗志昂扬的时机，分兵攻占附近的州县，使南京陷于孤立；然后集中兵力发起总攻，万万不可在清兵固守的南京城下，先挫伤自己的锐气。延平郡王连连答应。

“七月初七，我到了芜湖，在县城发布征讨清兵的文告，给官员、绅士写信，申明大义。长江南北归顺我军的县城多达十几座，四面八方的爱国志士，络绎不绝地前来军营接受指挥，请求换上我军的旗帜，以便互相呼应，配合行动。我军攻下宁国之后，又乘胜直取九江，不料延平郡王忽然丢弃了我临别时的建议，没有很快发动进攻，加上军队又缺乏组织纪律，反倒被敌人乘虚进攻，竟然大败。我得知情报以后，还认为我军在南京即使暂受挫折，未必会立即退到船上；即使退回到船上，也未必立即把战船开跑。所以我暂时退守芜湖，阻止长江上游清兵逼近。更没料到延平郡王胆怯软弱，竟然放弃瓜洲、镇江，撤退走了。

“我当时进退无路，只得沿长江向西到鄱阳，打算号召九江一带的义兵勇士，聚集一起继续抗战。无奈人心已经涣散，军队在铜陵溃败了。我丢弃战船上了陆地，清兵追到，我又冲出重围，